SAMPLE

Building the Translation and Language Infrastructure of Tomorrow

Anatomy of the Machine That Carries the Words

Aiman JoeHanz

Free sample: Introduction & Chapter 1

putrabooks.github.io

Buy the full book:

Carousell carousell.sg/p/building-the-translation-and-language-infrastructure-of-tomorrow-ebook-pdf-1471328598

Ko-fi

Payhip

Contents

Introduction: The Machine That Carries the WordsIntroduction: The Machine That Carrie

Chapter 1: The Interpreting Pool — A Carrier at Every Counter by MorningChapter 1: Th

Chapter 2: The Court Interpreting Desk — The Exact Word Under OathChapter 2: The Co

Chapter 3: The Health Interpreting Service — The Consent That UnderstandsChapter 3:

Chapter 4: The Translation Bureau — The State's Paper in Every ScriptChapter 4: The Tr

Chapter 5: The Terminology Bank — One Word for One ThingChapter 5: The Terminolog

Chapter 6: The Language Census — The Honest CountChapter 6: The Language Census

Chapter 7: The Minority Language Office — The Second Tongue on Its Own FeetChapter

Chapter 8: The Certification Board — Who May Carry Words for the StateChapter 8: The

Chapter 9: The Emergency Language Roster — The Warning in the Street's Own WordsC

Chapter 10: The Settlement Classroom — The First Hundred WordsChapter 10: The Sett

Introduction: The Machine That Carries the WordsIntroduction: The Machine That Carries the Words

A country speaks, and the state must listen in every tongue the country actually uses. Lay the translation and language infrastructure of a nation open on the bench and you find a counter that answers the grandmother in the language she thinks in, a courtroom where the witness's oath survives the crossing intact, a clinic where nothing is signed until it is understood, a form that says the same thing twice in two scripts, a warning that reaches the street the sirens were never taught, and a classroom that gives the arriving adult the country's first hundred words. This is the machine that carries the words. It is not the schools, though it works beside them. It is not the press, though it keeps some of the same promises. It is not the ministries' own writers, though every ministry depends on it. A machine it is, and this volume keeps to the series' old habit: taking the machine apart the patient way, one named piece at a time.

The country on the bench is invented. A shade under ten million people live in it, and between them they speak more than forty tongues at the kitchen table, four of them in numbers the state counts publicly, two of them in scripts that read from opposite ends of the page. No real nation is named, no headline is borrowed, and every figure is small enough to be checked with a pencil and a Sunday afternoon. It answers to no real flag, and so it answers, at once, to every reader's own.

Ten keepers steer the machine across one ordinary working week, and the chapters walk each of them in turn: Halim, who staffs the pool that puts a carrier at any public counter by morning; Marissa, who keeps the court's desk where the exact word is sworn; Weimin, whose service carries the clinic's hardest sentences; Sofia, whose bureau turns the state's paper into every script it must live in; Ridwan, who banks the official words so one thing keeps one name; Faridah, whose census counts the languages honestly, declines and all; Nurul, whose office keeps the minority tongue standing on its own feet; Samuel, whose board decides who may carry words for the state and strikes off those who betray them; Grace, whose roster wakes the carrier the night the water rises; and Mei, whose classroom hands the newcomer the first hundred words and then the oath.

The week under these pages is made up whole, from its opening minute to its closing one. A consent must be carried before the surgeon's list on the Monday

morning. The trial's exact-word test falls on the Tuesday, with a witness who speaks the street's own language. The Wednesday brings the ministry's euphemism to the terminology bank's plain term, and a storm warning into the one neighbourhood the sirens do not reach. The statute's translation deadline and a borrowed certificate caught at the board fill the Thursday. The language census is printed on the Friday with its declining number in bold, unsoftened. And on the Saturday morning the settlement classroom holds its ceremony, and the oath is read in plain words, and one newcomer answers in her own.

Honesty is the machine's whole capital, and its honesty is of a particular kind: fidelity. A translation that flatters its author is a lie wearing the state's stamp, and this machine is built to make that lie expensive. The numbers it prints about itself are unflattering on purpose, the mistakes are counted in public, and the word the ministry prefers is printed beside the word the machine found true, so the reader can choose between them and know what a choosing costs. Readers out of earlier volumes will recognise the furniture: a country that lives only on these pages, ten organs, one difficult week, and sums a kitchen table can check.

The volume's plain citizen is a grandmother, Rahimah, who signs nothing she cannot read and has outlived two governments that asked her to. The week keeps her in view from the citizen's side: spoken to at the clinic, warned before the water, answered in her own words at the counter, and greeted by name at the end of it. A machine that carries words earns its keep when the least documented citizen in the country can be served, warned, and sworn in her own tongue, and the rest of this book is about how that is made ordinary.

Chapter 1: The Interpreting Pool — A Carrier at Every Counter by MorningChapter 1: The Interpreting Pool — A Carrier at Every Counter by Morning

The machine begins with a plain refusal: the state will not answer a citizen in a language the citizen did not choose. The pool is the organ that backs the refusal with staff. Any public counter in the country, the hospital's admissions desk, the police front room, the benefits office, the tax enquiry window, can ask the pool for a carrier in any of the counted languages, and the pool's charter promises one by the next morning and one in forty minutes for the emergencies. The carrier who arrives is not a volunteer with good intentions and a cousin's fluency; the pool's carriers are examined, sworn, and paid, because the machine holds that an unpaid carrier is a hostage to whoever is paying for the room. The pool keeps a bench of its own people and a register of the certified who work the quieter languages, and it publishes two numbers every quarter: the requests it filled and the minutes the citizens waited, both unrounded. Its founding confession is printed in its own lobby: the state once answered in one language only, called the silence bilingualism, and counted the citizens it lost at the counter as people who did not come. The pool was built to count them instead.

The pool's honesty is tested where faking would be cheapest: the wait. A pool that quietly stops serving the small languages can half its costs and lose nothing the ministries will notice, so the pool's published minutes are broken out by language, the counted four, the counted forty, and the one-term languages with a single speaker at a single counter, and the smallest language's wait is printed beside the largest's, unrounded, every quarter. The pool's charter is specific about the shame it prefers: it would rather publish a bad quarter than a rounded one, because a rounded minute is a citizen the pool has decided not to see. The invented week begins here, before dawn on the Monday, with the pool's log-basket and the call that cannot wait for the morning bench.

Halim runs the pool, and he was almost its first casualty. For nine years he was the night clerk at a hospital admissions desk, and for nine years the roster above him never once answered before dawn, so Halim interpreted, on his lunch break, against the rules, in his mother's tongue, for whoever arrived at his window needing words at three in the morning. The service caught him at it in his eighth year and began dismissal proceedings; the hearing transcript,

in which the night sister testified that the hospital had been quietly running on one unsworn clerk for the better part of a decade, became the pool's founding paper, and Halim was hired to build the dawn bench he had been punished for staffing. He now reads the quarterly wait numbers aloud to the bench himself, every language, the forty-seconds of the big four and the long silences of the one-term tongues, unrounded, and his rule for his own carriers is the rule the service never understood: an unstaffed promise is a roster lying in daylight. On the invented Monday he answers the log first at four minutes past dawn, because the clinic's call cannot wait for the bench, and he sends the best carrier in the building down the corridor himself.

The Field Guide at the Interpreting Pool

The pool's counter culture lives in three paper objects, and every carrier carries the first. The pocket card, printed on both sides in every counted language, carries the oath in six lines: the carrier's name and register number, the promise to carry exactly, the promise to carry everything, the refusal to advise, the duty to declare any stake in the matter, and the citizen's right to another carrier, spoken aloud before the first word crosses. The dawn log is a basket with ruled columns, the hour, the requesting counter, the language, the carrier sent, the minutes to arrival, and the log's fifth column is the one the pool prints publicly: the citizen's wait, entered in the carrier's own hand at the door, because a wait the carrier measures is a wait the pool cannot halve afterwards. The request slip is the third object, four fields only, counter, language, urgency, and the citizen's presence at the desk, with the fourth field existing for one purpose: it is the field that stops a ministry booking a carrier for a meeting the citizen has not been told about, and the pool's charter returns any slip that arrives without the fourth field ticked.

The Procedure at the Interpreting Pool

The pool's procedure for a counter request is nine steps, and the order of the first three is the charter's whole temper. First, the counter sends the four-field slip, language, urgency, presence ticked, and nothing else; a request that arrives with the citizen's file attached is returned unread, because the pool books a crossing, not a case. Second, the bench checks the map of the day, which carrier is nearest, which is rested, which is certified in the language and free of any stake the slip's shadow suggests. Third, the carrier is offered the assignment and may decline it once without a reason, because the pool holds that a carrier ordered into a crossing against conscience carries badly. Fourth, the carrier departs with the pocket card and the log's fifth column blank. Fifth,

at the counter the carrier speaks the card aloud, the name, the register number, the promises, the citizen's right to a different carrier, before the first word of the case crosses. Sixth, the crossing happens under the counter's clock, and the log is entered in the carrier's hand at the door. Seventh, the citizen is handed a one-line slip with the register number and the complaints route, in the citizen's own script. Eighth, the carrier returns the log line to the basket the same morning. Ninth, the quarter's numbers are printed with the fifth column intact, and a wait longer than the charter's promise is annotated by Halim himself, in the quarter's report, by name of the counter that caused it.

The Arithmetic of the Interpreting Pool

The pool's year, counted the way the charter insists, is eighty-four thousand crossings. The counted four languages take seventy-one thousand of them; the forty kitchen tongues take thirteen thousand, and the pool prints the split because a pool that only serves the large half is a pool answering to arithmetic rather than to citizens. The standard crossing waits a median thirty-one minutes from slip to door; the emergency charter promises forty and the median emergency arrives in twenty-seven, which the pool prints beside the promise, both numbers, every quarter. The unfillable requests are four this year, each a kitchen tongue with no carrier within reach, and the pool prints all four with what it did instead: the telephone alternative taken twice, the video crossing tried twice, and the honest annotation that the video crossing taught the pool its own best argument for the pilot's funding. The bench and register hold six hundred and ten carriers, and fourteen languages in the country are covered by exactly one of them, a number Halim reads aloud each quarter like a debt, because it is one: one illness, one holiday, one strike, and a language goes unanswered. The five-year plan the pool prints is a single sentence long: every kitchen tongue with more than a thousand speakers gets two carriers, and the plan's arithmetic, six more languages, twelve more carriers, is printed beside it so the ministry can see how small the debt actually is.

The Future of the Interpreting Pool

The pool's future is being decided at its own counter, one kitchen tongue at a time, and the pool has printed its position early rather than be ambushed by it. Machine drafting is coming for the small crossings, the address change, the fee enquiry, the appointment, and the pool will take it, because a pool that refuses the machine and leaves four requests unfillable is defending the wrong thing. But the charter's line is drawn where the crossing becomes

consequential, and the pool's draft rule is one sentence long: nothing that signs, swears, consents, confesses, or argues crosses by machine alone, and every machine crossing ends, on request or by rule, in a carrier with a name. The video crossing graduates from the pilot to a standing service for the fourteen single-carrier languages, and the pool prints the honest trade beside the graduation, that a screen arrives in nine minutes and a person in forty, and that the screen has never once noticed a citizen's fear. The gig decade reaches the bench too, and Halim's answer is the pool's own arithmetic made into a roster policy: the freelancers sit the same board exam, carry the same card, and hold the same right to decline, because a carrier with no right to refuse is a carrier who will carry badly, on demand, at the hour the conscience goes home.

The Doctrine Card of the Interpreting Pool

The pool's doctrine card is printed on the dawn log's inside cover, where the bench reads it at the hour the slips begin. — A counter that answers in one language only is a counter that answers some of the country. — The wait is the pool's only honest currency; spend it carefully and count it publicly. — The carrier who cannot decline is not staffed, he is conscripted, and conscripts carry badly. — Book the crossing, not the case: the file stays with the counter and the citizen stays the citizen. — A wait that exceeds the promise is entered, owned and annotated, never rounded into silence. — Four unfillable requests printed shame a pool less than four requests quietly forgotten. — The smallest language's wait belongs beside the largest's, in the same ink, every quarter.

The Dawn Log's Week

The pool's week, in the dawn log's own rows. Monday, four minutes past dawn, the clinic's call, a consent to cross before the surgeon's list; Halim reads the slip himself, sends Weimin's best down the corridor, and enters the fifth column by hand, the wait, twenty-two minutes, the storm already somewhere in the barometer. Tuesday the log holds the ordinary spate, the tax window's morning, the courts' three, the school's evening class, and the row that becomes the trial's footnote, the minority language request from the court's own counter, filled in thirty minutes. Wednesday the log stops being ordinary: the wake at half past one, and the log's night page takes the storm's rows, twenty-two emergency crossings between two and five in the morning, the loudhailer crews, the shelter doors, the whole bench out, and the fifth column written in torchlight, the waits of the worst night of the pool's year, eleven minutes at the deepest. Thursday brings the quiet after, the debrief, the

borrowed-certified case's crossings at the board (the pool supplies the board's own carrier and logs the irony), and the statute's proofing requests. Friday the census print run borrows two carriers for the margin page's languages, and the log records the machine serving itself for once. Saturday, one row, the ceremony, the crossing that ends the week: the classroom's request, a family, the oath, the register, and Halim enters the fifth column himself for the last time that week, the wait for the grandmother's name at the door of the hall, entered in his own hand, no minutes at all.

The Monday Morning at the Interpreting Pool

The bench assembles at six, and the morning belongs to the log basket. Halim reads the overnight slips first, the way he always does, and the Monday's first paper is not the clinic's call, which will come at four past dawn, but the weekend's tail, two crossings the Saturday left, both entered, both honest. The barometer has been falling since Sunday and nobody has said the word storm yet; the bench says it anyway, at six, because the pool's charter is to be early. At seven and four minutes the clinic's call comes through, and the slip is filled in at the desk in thirty seconds, the language, the urgency, the presence ticked, and Halim sends Weimin's best carrier down the corridor himself and enters the fifth column by hand, twenty-two minutes, the wait that matters this Monday morning more than any in the quarter, because it is a consent, and the list begins at nine.

The Second Hour of the Interpreting Pool

The second hour is the pool's other arithmetic, the one the log does not hold: the bench's rest. Halim counts the day the way he counts every Monday, who is certified in what, who has sat the night's emergency this month, which of the fourteen single-carrier languages has its carrier standing, rested, and within reach of a telephone. Today the arithmetic has a falling barometer in it: the coast's kitchen tongues, four of them, one carrier each, and the storm that has not been named yet is already in the room. Halim does the thing the pool's keepers are paid for, quietly, without an order from anyone: he moves two coast-language carriers to the bench that answers to the dispatch window, and he telephones the emergency roster's keeper, and the conversation is four sentences long, and the pool's second hour ends with the machine's own small foreshadowing entered nowhere except in the week it made possible.

The Interpreting Pool's Treaties

The pool keeps three signed agreements on the bench, and the newest is the

oldest in spirit. The access treaty, drawn with the accessibility office, sets the border every citizen eventually asks about: the right to a carrier is the accessibility office's doctrine, argued, published and enforced from its own side of the machine, and the pool never grants the right, it only serves it; what the pool owns is the bench, the card and the oath, and the office's register of rights crosses to the pool's register of carriers without either register pretending to be the other. The machine treaty, drawn with the government's artificial intelligence office, is one paragraph and the pool's favourite sentence in it: the model may sort the queue, but the five consequential verbs, signing, swearing, consenting, confessing and arguing, end in a human carrier, always. The storm treaty, drawn with the emergency services, lends the bench to the night: in the roster's activations the pool's carriers work the doors under the roster's map and the storm's hours, and the treaty's margin, which Halim wrote himself, notes that the bench is lent and never given, because a pool that becomes an emergency organ by accident will answer no counter by morning.

The Dusk Note at the Interpreting Pool

At the end of the day the bench puts its honest questions in a drawer, and the drawer is Halim's, because the questions have never fit in a report. The first question is the four: the unfillable requests, printed with what was done instead, which the pool calls its honesty and Halim privately calls its scar tissue, because the pool can name every citizen it failed, in every language the failure happened in, and the video crossing that saved two of the four is a pilot with a budget line and not yet a right, and the gap between a pilot and a right is where the pool's decade will be decided. The second question is the decline: the pool's carriers may refuse an assignment once without a reason, and the pool has never studied whether the right is used evenly, or whether some languages and some counters collect refusals the way some doors collect rain, and Halim knows the study would be cheap and has not ordered it, and the dusk note is where that cowardice is written down.

The standing fear is the fourteen, the single-carrier languages, and the fear has a specific shape now: not the illness or the holiday, which the bench can cover, but the burnout, which arrives without a fever and announces itself as a declined Tuesday and a declined Thursday and a phone switched off at a reasonable hour for a tired person. The pool's whole arithmetic assumes a rested carrier, and the dusk note's honest margin says that rest is a scheduling problem pretending to be a virtue. The question the pool cannot

answer at all, and prints nowhere, is the one the counters have begun to ask: whether they ask less in the small languages, shorter questions, simpler errands, because the answer takes longer to cross, and a state that learns to ask less of a citizen because her tongue is slower to reach is a state practicing a patience that is a discrimination, and the pool suspects it is happening and cannot prove it, and the proving is next year's work.

The drawer closes on the day's small victory, entered because the dusk note records those too: a crossing at the tax window that ended in laughter, which the log's fifth column cannot hold and the dusk note can, one line, dated, filed under the reason the bench comes back at six tomorrow.

The Case of the Phantom Meeting

The pool's most quoted case file is thin and the thinness is the lesson. A ministry's office booked, through the old channel, the same carrier for the same Thursday morning eleven weeks running, and the slips were perfect, the language, the urgency, the presence ticked, until a new clerk at the pool's desk noticed the fourth field's tick was always the same shape, printed by the requesting office's stamp rather than marked at a citizen's side. The pool asked one question through the proper channel, whether the citizen had been told the meeting existed, and the bookings stopped. There was no citizen. The meetings were rehearsals for an inspection the ministry expected, staffed by a carrier from the pool the ministry did not want to admit it needed, and the pool had been serving, for eleven Thursdays, as a casting agency for a play performed for nobody. Halim's note in the file is one sentence long and it is now quoted in the pool's charter commentary: the slip's fourth field exists because the citizen's presence is the pool's only business, and any pool that fills forms for an office's convenience is a florist. The file is taught at the bench's first morning, with the booking stamps on display, and the ministry concerned is not named, because the pool counts ministries rather than shaming them, and because the shame would distract from the teaching, which is structural: presence ticked in a citizen's sight, or the crossing does not go. The pool keeps two figures and refuses to merge them. The first is the count of languages its carriers claim, a number that flatters every office that quotes it, because a claim is a certificate held and not a service given. The second is the count of hours actually carried in the past twelve months, separated by counter, and this is the figure the dispatcher reads first on a Monday because it can be argued with. A language with two hundred registered carriers and nine carried hours is not a strength of the pool. It is a

shelf of unused certificates, and the honest paper says so in the same column as the strength.

The dispatcher's standing rule is that a booking belongs to the hour of the need and not the hour of the request. A hospital telephoning at nine in the morning for a birth expected at midnight is asking the pool to hold a person across the ordinary working day, and the roster pays for that holding, because the alternative is a carrier asleep at eleven and an untranslated consent at three. The cost of holding is entered as its own line, never folded into the interpreting hour, so that the treasury can see what readiness costs and stop mistaking it for idleness.

A short rule governs the booth and reads shorter than its reasons: no third party inside the exchange. The cousin who volunteers, the supervisor who knows some of the language, the colleague who studied abroad for a year, all of them change what is said by being in the room, because a patient will soften a symptom in front of a relative and a claimant will harden a story in front of a foreman. The carrier's presence is the whole instrument, and the instrument works only when the circle stays closed: two speakers, one carrier, one record.

ABOUT THE AUTHOR

The author writes the anatomy of the machines that hold daily life together, one organ at a time. This series and its companion volumes have taken apart the systems that govern, feed, trade, police, heal, remember, defend, welcome, and mourn; the present book turns to the machine that carries the country's words across its languages, and to the craft of the pool clerks, court carriers, consent readers, bureau chiefs, term keepers, census takers, office keepers, examiners, night knockers, and classroom teachers who keep one grandmother signed in her own script, one exact word carried at a time.